

高爾基戲劇集

瓦茨謝列日諾娃

譯 吾 健 李

行印司公版出海上



集劇戲基爾高

娃諾日列謝·莎瓦

譯者 健 辛



司公版出海上

一九四九年十二月初版

高爾基戲劇集 五

瓦莎·謝列日娃諾

原著者 高爾基

譯者 李健吾

出版者 上海四川中路
上海出版公司

遼陽大樓七〇一室

定價 六元五角

版權所有 不准翻印

演出或改編須經譯者同意。

瓦莎·謝列日諾娃一名「母親」

7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530

人物

杜妮雅 謝列日諾夫一姓的一位遠親。

麗巴 謝列日諾夫家中一個使女。

瓦莎·彼特羅芙娜·謝列日諾娃 雅哈耳·謝列日諾夫的太太。

米哈·瓦西里耶夫 謝列日諾夫公司的經理。

派外爾·謝列日諾夫 瓦莎的兒子。

娜塔莉雅 西米昂·謝列日諾夫的太太。

西米昂·謝列日諾夫 瓦莎的兒子。

清羅號耳·謝列日諾夫 瓦莎的夫弟。

羅屋德米娜（麗屋達） 派外爾·謝列日諾夫的太太和米海·瓦席里耶夫的女兒。

安娜 瓦莎的女兒。

安娜席雅 謝列日諾夫家中一個使女。

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

第一幕

1. 1. 1.

2. 2. 2.

3. 3. 3.

4. 4. 4.

5. 5. 5.

6. 6. 6.

7. 7. 7.

8. 8. 8.

9. 9. 9.

10. 10. 10.

11. 11. 11.

12. 12. 12.

13. 13. 13.

14. 14. 14.

15. 15. 15.

16. 16. 16.

17. 17. 17.

18. 18. 18.

19. 19. 19.

20. 20. 20.

21. 21. 21.

22. 22. 22.

23. 23. 23.

24. 24. 24.

25. 25. 25.

謝列日諾夫家裏一間大屋，用薩瓦莎的臥室和她的私人辦公室。牆角有一張牀，一個帘子擋住。左邊，一張書桌，亂七八糟，堆滿了紙和瓦，瓦用來厭紙的。近旁，一張長腿的高書桌。後邊，窗戶底下，是一張沙發。幾盞蒙着綠罩子的燈。右牆角是一座瓦爐；近旁是一個保險箱和一扇通私人小禮拜堂的門。帘子上面拿針釘着好些紙張，人一走過，紙張就發出響聲。後邊，一個寬大的敞開的門道，顯出一間飯廳，有一張桌子上面垂着一盞燭臺。書桌上面燃着一枝蠟燭。

一個冬季的早晨，杜妮雅布置桌子用茶，麗巴進來，端着一個冒汽的茶爐。

杜妮雅（平靜地）她回來沒有？

麗巴 沒有。

杜妮雅 我的上帝！現下要出什麼事？

麗巴 我怎麼知道？

（她下來走進瓦莎的屋子，四下裏張望。瓦莎從教堂門進來，理好她的眼鏡和太陽穴上的頭髮。她望着書桌那邊牆上的鐘。

瓦莎 你怎麼遲啦？你看，八點過了一刻。

麗巴 快到早晨的時候，雅哈耳。伊萬諾維奇又覺得沉重啦。

瓦莎（走向書桌）我有電報來嗎？

麗巴 沒有。

瓦莎 人統起來了嗎？

麗巴 派外爾·雅哈羅維奇還沒上牀哪——

瓦莎 他不舒服？

麗巴 麗屋德米娜·米哈勞芙娜沒在家睡覺。

瓦莎（低聲）當心，麗巴。我要——叫你知道！

麗巴（畏懼）我做錯什麼啦？

瓦莎 沒什麼大了不起，也就是告訴我不愉快的消息老顯着高興。

麗巴 瓦莎·彼特羅芙娜！我告訴你也就是爲了——

瓦莎 去罷——喊大家用茶。杜妮雅，把我的茶送到這兒來。等等，麗巴。要是麗屋德米娜還在睡覺，別

喊醒她，你明白嗎？她在她父親那邊過得夜。請他過來跟我談談——

杜妮雅（端來一杯茶）早安，親愛的瓦莎——

瓦莎 早安。

杜妮雅 囑，親愛的瓦莎——羅哈耳這一夜才叫難受——

瓦莎 他沒說什麼？

杜妮雅 說什麼？他也就是眨眼睛——沒別的。

瓦莎 當心在那邊聽聽大家說麗屋德米娜一些什麼。喝你的茶去。

〔杜妮雅回到飯廳。瓦莎把肘子放在書桌上，往上推推她的眼鏡，皺着眉，嘴唇直動。米哈進來。〕

米哈 早安。

瓦莎 你女兒在什麼地方？虧你怎麼做父親的！

米哈 我沒辦法——那在我的能力以外。

瓦莎 我們把男孩子毀啦。

米哈 女的也毀啦。

瓦莎 叫大家以為她在你那邊過得夜。

米哈 我明白。

瓦莎 我要拔掉她的頭髮——（微笑）那也不抵事，抵事嗎？

米哈（嘆一口氣）不抵事。也不好怪她。她不是自己願意嫁給派外爾的。你自己也知道，那沒效驗的。

瓦莎（柔和地）可不，可不——淘氣精。誰哈耳怎麼樣？

米哈 不好。

瓦莎（低聲）他不能够把那張紙簽了？

米哈 不能够。我得讓他簽。

瓦莎 牧師同意了嗎？

米哈 同意啦。要花五百。

瓦莎 嚮，好。他的機會到了嘛。別人呢？

米哈 全布置好了。

瓦莎（嘆一口氣）等全好了以後，我們再決定辦孩子們的事。

米哈 是得辦。搞不好，會有麻煩出來。

瓦莎（思索地）安娜還沒有來——她也沒打電報來。杜妮雅，再拿點兒茶。（派外爾走進飯廳）

誰在那邊？

派外爾 是我。

瓦莎 噯，派外爾——你幹麼躲着？你應當對你媽說早安——

派外爾 （走進瓦莎的屋子） 很好。早安啊，您在這兒，岳父！您女兒那兒去啦？

米哈 （和聲地） 我要問你哪——教堂和法律讓她成了你的——你應當問你自己才是——

瓦莎 走罷，米哈·瓦西里耶維奇——

（米哈走出。）

派外爾 （向他的後影） 我自己真是這樣子嗎？（衝到母親那邊） 心肝媽媽，我覺得臊的慌——

我受不了啦——幫幫我的忙——您愛我，不嗎？我知道您愛我的。

瓦莎 好啦，好啦——別爲這個發急。等着。

派外爾 還等什麼？我再也受不下去啦。

瓦莎 我告訴過你來的，她不碰你。你該娶一個文靜姑娘——

派外爾 一個怪物？我自己是怪物，我就得娶一個怪物做太太？跛子，殘廢？

瓦莎 （吹熄蠟燭） 別說啦。現下人聽了哭哭啼啼的故事也就是笑。別說啦，兒子。

派外爾 我的上帝！謝列日諾夫的太太是一個不守婦道的女人！母親，您聽了這個，心裏不難過不覺

得臊的慌？

瓦莎 我叫你別說啦。成不成？喝你的茶去。（她走進飯廳，向杜妮雅說話）你怎麼不把燈熄掉，你這道院出來的小傻瓜？

派外爾 母親！給我點兒錢！我到城裏去——我在這兒待不下去——我待不下去。

瓦莎 父親躺在牀上就要咽氣，你好進城？你還要怎麼着？你那麼聰明！

派外爾 那麼，您要我怎麼着？

（他倒在沙發上，哭著。娜塔莉雅來到飯廳，走向瓦莎，吻着她的手。）

瓦莎 睡過足啦？

娜塔莉雅 我陪父親陪到三點鐘。（聽，長長的聲音說話）誰在哭？

瓦莎 派外爾，羞不羞！你那樣子，就像一個庫斯特的蠢娘兒們。

娜塔莉雅 （走進瓦莎的屋子）派外爾，什麼事？杜妮雅，拿一杯水來。

瓦莎 噯，上帝！（杜妮雅看着她，有話要問的樣子）好，我對你怎麼說來的？給他點兒水——噯，派外爾，

我要是能够把你在什麼地方藏起來就好了——

派外爾 是的，我知道——您不爲我選的事害羞，您爲我害羞。別看着我，娜塔莉雅，由我去——我什

麼東西也不要。

娜塔莉雅 到你的房間去——你是一個男子漢，不好哭的。

派外爾 別碰我——你討厭我——我是一個跛子——我女人是一個不守婦道的女人——

〔派外爾走出，米哈正好走進飯廳，擦着他的背，米哈拿眼睛跟着他，不開心的樣子。〕

瓦莎 什麼事？

米哈 （一直走進瓦莎的屋子）請到這兒來。

瓦莎 怎麼？杜妮雅，你走開。

米哈 薩屋德米娜跟叔叔走——

瓦莎 （拿手頂住牆，支住自己）眼瞞羅號耳？到什麼地方？

米哈 到田場——

瓦莎 跟他——我這一會兒以為他們逃走了哪。你吓了我一大跳——派外爾知道不知道？

米哈 他會聽人講起的。我又難受，又害怕。我女兒是毀了，我幫了一輩子的生意眼看也要拆臺

了——

瓦莎 （厭煩的聲調）別這樣煩叨下去——我就沒像你那樣，難道像來的？

米哈 我沒希望，只要他——